Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
5 VII 1957
Transmis à M. coordinatie (2)
Overgemaakt aan de H.

MV.

L. 5786/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 5e ~~mei~~ juin 1957 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van het koninklijk besluit nr 42 van 31 augustus 1939, houdende reorganisatie van de Nationale Delcrederedienst gewijzigd bij de wet van 21 april 1949", heeft de 27e juni 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 5 ~~mai~~ juin 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant l'arrêté royal n° 42 du 31 août 1939, réorganisant l'Office national du ducroire, modifié par la loi du 21 avril 1949", a donné le 27 juin 1957 l'avis suivant :

Het voorontwerp van wet strekt tot opheffing van de beperkingen die aan de taak van de Nationale Delcrederedienst zijn aangebracht door de tekst van artikel 3 van het koninklijk besluit nr 42 van 31 augustus 1939 tot reorganisatie van de Nationale Delcrederedienst, aangevuld door de wet van 21 april 1949.

Voortaan zal de Nationale Delcrederedienst zijn waarborg kunnen verlenen wanneer dit tot gevolg zal hebben "de buitenlandse handel te bevorderen". Naar de gemachtigde van de Regering heeft verklaard, worden de woorden "buitenlandse handel" in een zeer ruime zin gebruikt. Bedoeld worden onder meer de handelstransacties in het buitenland waarop een verkoop in een ander vreemd land volgt, ook al komt de gekochte en wederverkochte waar niet over Belgisch grondgebied.

De Raad van State stelt voor, het ontwerp een opschrift te geven dat zijn strekking duidelijker in het licht stelt :

"Ontwerp van wet tot wijziging van de taak van de Nationale Delcrederedienst".

De inleidende volzin van het enig artikel ware als volgt te lezen :

"Enig artikel.-

Artikel 3 van het koninklijk besluit nr 42 van 31 augustus 1939 houdende reorganisatie van de Nationale Delcrederedienst, gewijzigd bij de wet van 21 april 1949, wordt door de volgende bepaling vervangen :

.../...

De Franse tekst van het ontwerp vervangt de term "favoriser" door "promouvoir". De keus van deze term, die eigenlijk betekent "in rang verhogen", is niet zeer gelukkig.

Daarom stelt de Raad van State voor, de term "promouvoir" in artikel 1 van de Franse tekst te vervangen door "favoriser".

L'avant-projet de loi a pour objet de supprimer les restrictions à l'intervention de l'Office national de Ducroire contenues dans le texte de l'article 3 de l'arrêté royal n°42 du 31 août 1939 réorganisant l'Office national de Ducroire, complété par la loi du 21 avril 1949.

A l'avenir, l'Office national de Ducroire pourra accorder sa garantie lorsque son intervention aura pour effet de "promouvoir le commerce extérieur". Il résulte des explications données par le délégué du Gouvernement, que les mots "commerce extérieur" sont employés dans un sens très large. Cette expression comprend notamment les opérations commerciales d'achat à l'étranger suivies d'une vente dans un autre pays étranger, même si la marchandise achetée et revendue ne passe pas par le territoire belge.

Le Conseil d'Etat propose de donner au projet l'intitulé suivant qui décrit sa portée d'une manière plus précise :

"Projet de loi modifiant la mission de l'Office national de Ducroire".

La phrase liminaire de l'article unique devrait être rédigée comme suit :

"Article unique.-

L'article 3 de l'arrêté royal n°42 du 31 août 1939, réorganisant l'Office national de Ducroire, modifié par la loi du 21 avril 1949, est remplacé par la disposition suivante : ... ".

.../...

L'avant-projet abandonne l'emploi du mot "favoriser" qu'il remplace par le terme "promouvoir". Ce verbe est employé dans un sens impropre, il signifie "élever à quelque grade, à quelque dignité d'un rang supérieur".

Le Conseil d'Etat propose donc de remplacer à l'article 1er du texte français le terme "promouvoir" par le verbe "favoriser".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs: premier président,

H.BUCH, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

L.FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F.DUCHENE, assessseurs de la section de législation,

Mevrouw : J.DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H.P.MAROY, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES.

Le rapport a été présenté par M.P.MAROY, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,
(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
(get.) J.SUETENS.